

своему отечеству во многих областях. Он был ревностным поборником и продолжателем установлений Петра Великого, — и тем горестнее оплакала его Россия». Вообще Готтшед является восторженным поклонником Петра I; это видно и в его журнале; это засвидетельствовано было еще в 1725 году первым стихотворным произведением Готтшеда, принесшим ему известность, — его одой на смерть Петра.

Далее статья о Кантемире вся написана в тонах панегирика. Затем рецензент, т. е. скорей всего, Готтшед (бывший, видимо, автором всех или, во всяком случае, почти всех рецензий в журнале) говорит, что о сатирах Кантемира можно дать понятие только, если привести хоть одну из них в переводе; «мы надеемся, что наши читатели найдут в ней поистине каницевский, т. е. тонкий и изящный вкус, и надеемся, что нам предложат и другие, переведенные таким же образом». Далее идет стихотворный перевод одной из сатир Кантемира, выполненный александрийским стихом. Это — VI сатира. Вот начало перевода:

*Der lebt wohl recht beglückt, der ruhig und zufrieden
Mit wenig Gütern ist, die ihm das Glück geschieden.
Von allem Grame frey, der andre Menschen schreckt,
Geht er die Tugendbahn, bis ihn der Sarg bedeckt.
Ein kleines Landhaus ists, wo ich das alles ärnte,
Was mein Verlangen stillt, das ich beschränken lernte;
Bey Tischen mittler Art, und der Ergötzlichkeit,
Wo ein erlesner Freund mir den Verdruß zerstreut. . .*

Перевод сатиры заключает 200 стихов (у Кантемира — 162 стиха); сделан он с французской прозы.

В том же 1751 году в августе (стр. 547—558) в «Новостях» была помещена большая статья-рецензия на книгу отца Антиоха Кантемира, князя Дмитрия Константиновича; это — статья о немецком переводе (с английского) книги «Geschichte des osmanischen Reiches, nach seinem Anwachse und Abnehmen beschrieben von Demetrie Kantemir, ehemaligen Fürsten in der Moldau» (Гамбург, 1748; второе издание — Бреславль, 1751). В статье книга весьма расхвалена. Здесь рассказана история латинской рукописи книги, привезенной сыном автора, Антиохом, в Лондон, где в 1737 году вышел ее английский перевод, выполненный Тиндалем (Magister Tindal) с его же примечаниями. Далее сообщается, что в 1743 году вышел французский перевод Жонкьера (Jonquières) в четырех томах, но этот перевод совершенно исказил текст Кантемира, изложив серьезную книгу в легком тоне, — так что автор стал неузнаваем; к тому же во французском переводе много пропусков. Затем